
AUTUMN 2002



EURALEX NEWSLETTER

Editors: Carla Marelllo and Rosamund Moon.

Address for correspondence and contributions: Carla Marelllo, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy.

Email: marelllo@cisi.unito.it and rosamund@moon.eu.org

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Marelllo at the above address, or emailing the editors. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is

<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

Festschrift: Sue Atkins

(English version)

Lexicography and Natural Language Processing: A Festschrift in Honour of B.T.S. Atkins

edited by Marie-Hélène Corréard

24 × 17 cm, 256 pp.

ISBN 2-9518583-0-2

Publication: August 2002

EURALEX has published this Festschrift in honour of B.T.S. Atkins. The book features a collection of articles representative of some of the areas in which Sue Atkins has made a significant contribution.

Keywords: applied linguistics, lexicography, NLP, corpus, dictionaries, lexical semantics

CONTENTS:

Foreword

List of publications

Tabula Gratulatoria

B.T.S. Atkins *Bilingual Dictionaries Past, Present and Future* (first published in the proceedings of Euralex '96)

Juri D. Apresjan *Principles of systematic lexicography*

Tony Cowie *Examples and collocations in the French "Dictionnaire de langue"*

Alain Duval *La métalangue, un mal nécessaire du dictionnaire actif*

Charles Fillmore *Lexical isolates*

Thierry Fontenelle *Lexical knowledge and natural language processing*

Greg Grefenstette *The WWW as a resource for lexicography*

Patrick Hanks *Mapping meaning onto use*

Adam Kilgarriff and David Tugwell *Sketching words*

Michael Rundell *Good old-fashioned lexicography: human judgment and the limits of automation*

Krista Varantola *Use and usability of dictionaries: common sense and context sensibility?*

Richard Wakely and Henri Béjoint *Word groups in bilingual dictionaries: OHFD and after*

Annie Zaenen *Musings about the impossible electronic dictionary*

ORDERING INFORMATION

Published price: 30 euros (19 GBP)

METHOD OF PAYMENT

1: In euros directly into the following account:

EURALEX

Nordea, Naantali, Finland

Account number: 118130-102973

SWIFT Code: NDEAFIHH

Send copy of proof of payment by snailmail to:

MH Corréard

EURALEX Secretary

5 place Hubert Dubedout

38000 Grenoble

France

2: By cheque to EURALEX in GBP drawn on a UK bank sent to:

MH Corréard

EURALEX Secretary

5 place Hubert Dubedout

38000 Grenoble

France

(version française)

Lexicography and Natural Language Processing: A Festschrift in Honour of B.T.S. Atkins

(Lexicographie et traitement automatique des langues. Mélanges en l'honneur de B.T.S. Atkins)

textes réunis par Marie-Hélène Corréard

24 × 17 cm, 256 pp.

ISBN 2-9518583-0-2

Publication: août 2002

Tous les articles sauf un sont en langue anglaise.

EURALEX a publié un recueil d'articles en l'honneur de B.T.S. Atkins regroupant des textes représentatifs de quelques uns des domaines que Sue Atkins a abordés au cours de sa carrière.

TABLE DES MATIERES:

Avant-propos

Liste des publications

Tabula Gratulatoria

B.T.S. Atkins *Bilingual Dictionaries Past, Present and Future* (publié dans Proceedings of Euralex '96)

Juri D. Apresjan *Principles of systematic lexicography*

Tony Cowie *Examples and collocations in the French "Dictionnaire de langue"*

Alain Duval *La métalangue, un mal nécessaire du dictionnaire actif*

Charles Fillmore *Lexical isolates*

Thierry Fontenelle *Lexical knowledge and natural language processing*

Greg Grefenstette *The WWW as a resource for lexicography*

Patrick Hanks *Mapping meaning onto use*

Adam Kilgarriff and David Tugwell *Sketching words*

Michael Rundell *Good old-fashioned lexicography: human judgment and the limits of automation*

Krista Varantola *Use and usability of dictionaries: common sense and context sensibility?*

Richard Wakely and Henri Béjoint *Word groups in bilingual dictionaries: OHFD and after*

Annie Zaenen *Musings about the impossible electronic dictionary*

POUR COMMANDER:

Prix du livre après publication: 30 euros (19 GBP)

METHODES DE REGLEMENT

1: En euros, sur le compte bancaire suivant:

EURALEX

Nordea, Naantali, Finland

Account number: 118130-102973

SWIFT Code: NDEAFIHH

Faire parvenir une preuve de paiement à:
MH Corréard
EURALEX Secretary
5 place Hubert Dubedout
38000 Grenoble
France

2: Par chèque libellé à l'ordre d'EURALEX en livres sterling (GBP) tiré sur une banque du Royaume-Uni envoyé à:
MH Corréard
EURALEX Secretary
5 place Hubert Dubedout
38000 Grenoble
France

Bibliography of Phraseology

A further update of the Bibliography of Phraseology was loaded onto the EURALEX web site in June. Its address is <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex/bibweb>. There is a separate listing for the new additions (in addition, they are included in the main bibliographies).

For further information, please visit the web site!

Rosamund Moon
University of Birmingham

Report on the Eleventh International Symposium on Lexicography: Copenhagen, May 2002

Since 1982 the International Symposium on Lexicography has taken place every second year at the University of Copenhagen. The eleventh symposium, organized by Henrik Gottlieb, Jens Erik Mogensen and Arne Zettersten, was held from May 2nd to 4th 2002. The symposium was attended by around 90 lexicographers from 25 countries: Austria, Belgium, Canada, Denmark, Estonia, France, Germany, Great Britain, Hungary, Ireland, Israel, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, the Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Portugal, Russia, South Africa, Spain, Sweden and the USA. There were 49 papers, presented in English or German, and covering new perspectives in the field of lexicography, including both theoretical and practical topics, and new aspects of special and bilingual dictionaries. The papers dealt with a number of themes, of which the most prominent were: semantics, definitions, equivalents, morphology, etymology, false friends, metaphors, idioms, vocabulary, orthography and valency, as well as problems in connection with niching and layout, and sign language dictionaries. Many of the contributions were devoted to special branches of lexicography: pedagogic lexicography,

cyber lexicography, historical lexicography, phonetic lexicography, corpus-based lexicography, text lexicography, LSP lexicography, and canting lexicography.

Since 1994 the International Symposium on Lexicography has opened with the Otto Jespersen Memorial Lecture. In the year 2002 lecture 'Absolute Disasters: The Problems of Layering', Jean Aitchison (Oxford) analysed the complexity of meaning change as a lexicographical problem, stating among other things that various meanings can be distinguished by speakers and hearers on the basis of the collocations associated with a word. The two other plenary lectures of the symposium were given by Herbert Ernst Wiegand (Heidelberg) and Gertrud Gréciano (Strasbourg). In his talk 'Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern. Eine neue einheitliche Konzeption', Herbert Ernst Wiegand analysed the concept of equivalence in recent dictionary research, showing that most metalexicographical concepts of equivalence display serious defects. After having identified the underlying grounds for these defects, Wiegand introduced a new concept of equivalence, establishing possibilities for the textual presentation of items giving equivalents and equivalent distinctions, and also treating the difficult problem of addressing. In the third plenary lecture, Gertrud Gréciano (Strasbourg) addressed the subject 'Phraseographische Prioritäten'. After a brief outline of new achievements in phraseology research, Gréciano set out different kinds of desiderata in LSP phraseography, stressing the importance of interdisciplinary work and standardization of micro-, medio- and macrostructures.

Other speakers of the symposium were: Andrea Abel & Vanessa Weber (Bolzano/Bozen), Arleta Adamska-Salaciak (Poznan), Richard Almind (Aarhus), John Ayto (London), Laurie Bauer (Wellington), Steven Berbeco (Somerville), Henning Bergenholtz (Aarhus), Tove Bjørneset (Bergen), Evelyn Breiteneder (Vienna) & Dmitriy Dobrovol'skij (Moscow & Vienna), Ulrich Busse (Halle/Saale), Timothy Colleman (Gent), John Considine (Alberta), T. P. Dolan (Dublin), Grete Duvå & Anne Lise Laursen (Aarhus), Gillian Evans (Oxford), Ken Hundewadt Farø (Copenhagen), Maurizio Gotti (Bergamo), Henrik Gottlieb (Copenhagen), Rufus H. Gouws (Stellenbosch), Gisela Harras & Kristel Proost (Mannheim), Ulrich Heid (Stuttgart), Dieter Herberg (Mannheim), Lars Holm (Lund), Roman Kalisz (Gdansk), Ilan J. Kernerman (Tel Aviv), Ulf Larsson (Stockholm), Anatoly Liberman (Minnesota), Klaus-Dieter Ludwig (Berlin), Sándor Martsa (Pécs), Geart van der Meer (Groningen), Francisco José Ruiz de Mendoza & Sandra Peña (La Rioja), Jens Erik Mogensen (Copenhagen), Rosamund Moon (Birmingham), Judith Muráth (Pécs), Heili Orav & Kadri Vider (Tartu), Maria José Pereira de Oliveira (Santarem), Gunnar Persson (Luleå), Heribert Picht (Copenhagen), Tadeusz Piotrowski (Opole), Santiago Posteguillo (Castelló) & Jordi Piqué-Angordans (València), Stefan Schierholz (Oldenburg), Henrik Køhler Simonsen (Aarhus), Włodzimierz Sobkowiak (Poznan), Laimute Stankeviciene (Siauliai), Janusz Stopyra (Wroclau & Copenhagen), Jacob Thaisen (Leicester), Andrejs Veisbergs (Riga) and Arne Zettersten (Copenhagen).

Abstracts of the papers are available on the symposium web site, which is expected to remain live until the publication of the proceedings volume at the end of 2003. The address is: <http://www.angelfire.com/nf/lexi/abstracts.htm>.

According to tradition, the symposium was concluded by the Nyhavn banquet, on which occasion the organizers were happy to thank all participants – old friends as well as newcomers – for joining the symposium and making it one of the most successful yet. The Twelfth International Symposium on Lexicography is now being planned. It will take place at the University of Copenhagen in May 2004.

Jens Erik Mogensen
Department of German and Dutch
University of Copenhagen, Denmark

Lexicography in Spain

The *I Symposium Internacional de Lexicografía* was held May 16–18, 2002 at Pompeu Fabra University in Barcelona. The Symposium was an initiative of the Lexicography Thematic Network funded by the *Generalitat de Catalunya* (1998XT-00019, 2000XT-00063) and the InfoLex research group coordinated by Paz Battaner at the University Institute for Applied Linguistics (IULA) at Pompeu Fabra University. Over 180 people registered for the Symposium. Several prominent lexicographers were invited to present plenary sessions: Manuel Alvar (*Universidad Complutense de Madrid*); Sue Atkins (Lexicography MasterClass) and Pierrette Bouillon (*Université de Genève*); Jean Binon, Thierry Selva, and Serge Verlinde (*Katholieke Universiteit Leuven*); José Manuel Blecua (*Universitat Autònoma de Barcelona*); Luis Fernando Lara (Director of Lexicographic Projects, *Colegio de México*); Thierry Fontenelle (Microsoft, Inc.); and Joaquim Rafel (Director of Lexicographic Projects, *Institut d'Estudis Catalans*). The programme included 38 papers presented at two simultaneous sessions, 2 subject specific panels, and a poster session. A wide range of topics were covered by the papers, including dictionary design, the relationship between grammar and lexis in dictionaries, the history of lexicography, and the cultural aspects of lexicographical traditions. Proceedings of the Symposium will be published.

At the conclusion of the Symposium a meeting was held to found the Asociación Española de Lexicografía (AELEX). The proposed by-laws of the association, which had been made available on the Internet prior to the meeting, were discussed and approved. The first Board of Directors, as elected on May 18, 2002, includes: Manuel Seco, President; Reinhold Werner, Vice-President; Cecilio Garriga, Treasurer; Ignacio Ahumada; José Ignacio Pérez Pascual; Janet DeCesaris, Secretary.

We are currently in the process of formally registering the association with the government authorities in Barcelona. AELEX plans to host a biennial symposium on lexicography, for which there will be a general call-for-papers.

On behalf of AELEX, I would like to invite EURALEX members to join our new association and participate in our Symposia. For more information, please contact: aelex@grup.upf.es.

Janet DeCesaris
 AELEX Secretary
 IULA, Pompeu Fabra University

DSNA Meeting 2003

The 14th Biennial Meeting of the Dictionary Society of North America will be held at Duke University in Durham, North Carolina, May 29–31, 2003. We invite interested participants to submit one-page abstracts for 20 minute papers on any aspect of dictionaries. Presenters must be DSNA members. Submissions will be processed for anonymous review. Please see details of the call for papers and other information about the meeting at <http://www.duke.edu/web/linguistics>.

Erin McKean, board member of the Dictionary Society of North America, will be in attendance at EURALEX 2002 in Copenhagen. She will be available to accept dues and distribute forms for DSNA membership.

Luanne von Schneidemesser
 Executive Secretary
 Dictionary Society of North America
 University of Wisconsin-Madison
 6129 Helen C. White Hall, 600 N. Park St.
 Madison WI 53706
 USA
 Phone +1 608 233-3051
 Fax +1 608 263-3817
<http://polyglot.lss.wisc.edu/dsna/index.html>

Recent Publications

Marie-Hélène Corréard (ed.), 2002. *Lexicography and Natural Language Processing A Festschrift in Honour of B.T.S. Atkins*. EURALEX. ISBN 2-9518583-0-2. pp. 256. Euro 30, GBP 19. See item above in this newsletter for further information.

Elena Ferrario and Virginia Pulcini (eds.), 2002. *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire, Atti del convegno di Vercelli, 4–5 maggio 2000*. Edizioni Mercurio: Vercelli. pp. 207. Contributors include Béjoint, Hausmann, Marelllo, Calvi, Giacomina, Ferrario, Fourment Berni-Canani, Pulcini, Salerno, Pirrelli.

Sabine Heinz, 2002, *Welsh Dictionaries in the Twentieth Century: A Critical Analysis* (LINCOM Studies in Indo-European Linguistics 21).

LINCOM EUROPA: München. ISBN 3 89586 750 0. pp. 540. USD 76, euro 80, GBP 54.

Forthcoming events

2002

December

16–21, Singapore: 13th World Conference of Applied Linguistics (AILA 2002). Information: AILA 2002 Conference Secretariat, c/o Conference & Travel Management Associates Pte Ltd, 425A Race Course Road, Singapore 218671. Tel: +65 299 8992. Fax: +65 299 8983. Web site: <http://www.aila2002.org/>

2003

January

20–24, Santiago, Cuba: Eighth International Symposium on Social Communication. Info: Dr. Eloina Miyares Bermudez, Secretaria Ejecutiva Comité Organizador, VIII Simposio Internacional Comunicación Social, Centro de Lingüística Aplicada, Apartado Postal 4067, Vista Alegre, Santiago de Cuba 4, Cuba 90400.

Phone: (53-226) 642760. Email: leonel@lingapli.ciges.inf.cu

May

29–31, Durham, North Carolina, USA: Dictionary Society of North America. Web site: <http://www.duke.edu/web/linguistics>

July

24–29, Prague, Czech Republic: XVII International Congress of Linguists. Web site: <http://www.cil17.org/>